



# Combate de la Ciénaga Redonda

- Año 1867 -

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional N° 127

Nombre del maestro - Bersabé Cáceres

Nombre de la persona que la narró - Paula Vda. de Barvaiz

Edad de esta persona - 48 años

A fines de Mayo de 1867 las fuerzas mandadas por el General Felipe Varela avistaron el campo atrincherado de la Ciénaga Redonda.

El general rebelde don Felipe Varela estaba acampado en la población de "El Durito" en el departamento General Sarmiento, el 5 de junio de 1867 con mas de ..... soldados entre chilenos y argentinos bien armados y municionados. Allí fué a buscarlo el jefe de las fuerzas nacionales Teniente Coronel Don Martiniano Charras que llevaba bajo sus órdenes cien guardias nacionales de caballería pertenecientes al regimiento Norte de la Frontera de Buenos Aires comandados por el coronel Don Plácido López y el Batallón "San Juan" compuesto de 200 soldados al mando del Teniente Coronel Don Romulo Jimbra.

A poco de iniciarse el combate las fuerzas de Charras poco numerosas y mal municionadas



emprendieron la retirada en dirección a la "Ciénaga Redonda" punto situado a tres leguas al Norte de "El Durito".

Perseguidos de cerca por las fuerzas de Varela las tropas nacionales consiguieron atrincherarse en la "Ciénaga Redonda" y durante el resto del día se mantuvieron a la defensiva, pues las municiones se les habían agotado.

El combate se trabó cuerpo a cuerpo haciendo uso por una y otra parte de la lanza, el sable y el cuchillo.

Varela que siempre entraba a los combates después de haber ingerido una buena cantidad de aguardiente estaba ebrio mientras dirigía el ataque de sus fuerzas en la "Ciénaga Redonda".

Por dos veces llegó en su caballo hasta las trincheras enemigas ensartando un hombre en cada una de ellas con su lanza a la que manejaba con singular destreza.

Llegada la noche las fuerzas de Varela se retiraron al Altullo y las de Charras a "la Aguadita" a siete leguas al Norte de Guandacol sin ser molestadas por las fuerzas de aquel.

Al retirarse del campo de batalla, los soldados quemaron los cadáveres de las fuerzas de Charras.

Del Altullo Varela pasó a Vinchina con el

objeto de aumentar y reorganizar sus fuerzas.  
Charras pasó de la "Aguadita" a Guandacol  
y de allí a la villa de Fachal donde debía  
reunirse con las fuerzas que comandaban los  
comandantes Guragabal y Vera.

a la  
as al  
la las  
se en  
se  
inicio  
cien  
el sabe  
tes des  
d de  
el ata  
ta las  
bre en  
mane  
se re  
Agua  
sim  
el.  
s no  
zas  
con el



## Supersticiones relativas a animales

Localidad - Santa Justina  
 Escuela - Nacional n.º 127  
 Nombre del maestro - Bersabé Cáceres  
 Nombre de la persona que la narró - Delmira Tanquia  
 Edad de esta persona - 80 años

¶ Cuando canta un gallo antes de hora durante la noche, anuncia la muerte de un soltero, si canta dos veces anuncia la muerte de un casado y si lo hace varias veces, anuncia tempestad.

Quando en un camino se cruza un zorro de derecha a izquierda se dice que es señal de buena suerte y que el viajero llegará a su destino sin novedad; pero si el animal se cruza de izquierda a derecha, el viajero sufrirá cualquier desgracia y debe prevenirse.

Quando nace un monstruo en una majada de ovejas o cabras, se lo entierra en medio del corral para que la majada aumente.

El pica-flor anuncia buenas noticias.

x La calandria llama con su canto el viento Norte llamado Zonda.

El crispín - tiene también su leyenda: Se dice que este pájaro sólo aparece en el Ve-

rano durante la siega de los trigos y que con su canto, llama a su compañero; cuéntase que un matrimonio muy feliz pero que vivían de su trabajo, se ocuparon en la siega del trigo. Un día a la hora del descanso, se separaron y el esposo no volvió mas, desapareciendo para siempre. - Entonces la esposa boca de dolor se convirtió en un pájaro que aparece en el mismo tiempo llamando con su canto al compañero perdido.

*WYNDA*  
El yastay es un hombre imaginario que gobierna los animales silvestres, que anda siempre en un caballo blanco, viste elegantemente y lleva botas de oro. Cuéntase que este personaje fuma del tabaco que el viento vuela a los viajeros y se alimenta de harina tostada. Solo lo ve la persona que mas daño hace en su hacienda, es decir al que mas caza los animales silvestres.

La libélula anuncia lluvias.

El picaplor cuando es de color verde anuncia visitas o buenas noticias y cuando es negro anuncia luto.



## Refranes

Localidad - Santa Justina  
 Escuela - Nacional N° 127  
 Nombre del maestro - Bersabé Cáceres  
 Nombre de la persona que los narró - Pedro A. Romero.  
 Edad de esta persona - 77 años

Que dichoso aquel camino por donde mi bien se fué mas dichoso sería yo si me viera en su poder.

Quando salgas a bailar y te abumbre el sol de frente, no digas que es el sol sino tu amante presente.

Mira el agua como viene, batallando con la arena, así batalla mi amor entre quillos y cadenas.

Las montañas de hoy en el día ya les diré como son: con el peinado Luis XV y en la bata un prendedor.

Con lágrimas en los ojos voy a forrar mi retiro ya que el destino ha querido bueno será que se cumpla.

Dejo parientes y hermanos sin poderlos remediar y esto no estado en mi mano y el corazón me es tirano.

Con tan crecida sentencia, con tan dilatada

ausencia, adiós esmeralda flor, adiós clavel encendido.

Adiós vida de mis ojos, adiós corazón querido.  
A mí me mandan que cante, sabiendo que no se nada habiendo tantos cantores de diferentes tonadas.

Que copla cantaré yo tan rudo y tan ignorante la memoria se me va por medio de los estudiantes.

A los bonitos quererlos, a los feos por su plata y a los viejos mancarrones, ni por oro ni por plata.

Yo haré por tí una fineza, lo que tú por mí no harás, quererte sin que me quieras, que más quieres; quieres más?

Quisiera atemorizar la pluma con el sentido cuando le falte discurso, quisiera ser entendido.

Bien intentado lo tengo, pa cuando vuelva a querer, echar el amor atrás, adelante el interés.

No duermo con gusto el que ama, porque todo es un desvelo, se acuesta y se levanta sobresaltado de sueño.

Dicen que un amor constante, se paga con un desprecio, eso ha sabido mi amor y amo es constante por eso.



## Refranes

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional N<sup>o</sup> 127

Nombre del maestro - Berrabé Cáceres

Nombre de la persona que los narró - José Herrera

Edad de esta persona - 60 años.

Adiós estrella del alma, algún día volveré  
no pienses que yo te olvide mientras en el mun-  
do esté.

En la falda de aquel cerro anda un minero  
perdido buscando la plata blanca y el oro  
mas encendido.

Yo tambien voy a decir como decia el  
padre Peña cuando ven un arbol caido to-  
dos quieren sacar leña.

En la falda de aquel cerro llora un tris-  
te gavidán, no llora porque tiene hambre si-  
no porque es animal.

A mi vidita la quiero porque todos la abo-  
rrecen, el consuelo que me queda que donde  
pisa florece.

Águila de tres colores, en el pico llevas flo-  
res, en las alas margaritas, y en el corazón amor.

En la fanerta de mi casa tengo un arbol  
de esperanza cada ves que entro y salgo mis

ojos echan mundanza.

Aunque te halles en alturas, no olvides a quien bien te ama, retratos de tu hermosura me has de dar para alivio de mis penas cuando no te pueda ver.

Yo quisiera ser jardín y mi corazón pica flor para andarme de flor en flor y nunca olvidarme de tu amor.

Quien da pancho quiere mucho quien da con fuego olvida luego.

Prenda con dueño me hace dar sueño.

Quien dice que no se goza con gusto lo que es ajeno, sabiendo disimular, se goza mejor que el dueño.

Yo soy como pez en el agua para buscar lo profundo, si lo que amo tiene dueño no quiero andar en el mundo.

De la jarilla corté, de la retama una flor no hay cosa peor que querer donde no hay amor.

Soy como paica de horcón para sostener una pasión.

El carbón que fué de brasa con facilidad se enciende, así se enciende un amor cuando de nuevo se pretende.

Los amantes corazones que se quieren con extremo el quererlos separar, es encender mas el fuego.



# Refranes

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional N° 127

Nombre del maestro - Bersabé Cáceres

Nombre de la persona que los narró - Segundo Fuente

Edad de esta persona - 75 años

Quando un pobre llega a una casa y ma-  
te están rebando si le llegan a convidar le  
dan los palitos nadando.

El gallo en su gallinero abre las alas y canta  
el que duerme en casa ajena a las cuatro se  
levanta.

Si por pobre me desprecian digo que tienen  
razón amor pobre y lena verde arden cuan-  
do hay ocasión.

Acuérdate que pusiste tu mano sobre la  
mia y llorando me dijiste que jamás me  
olvidarías.

No pienses que me he secado estoy más  
verde que un guiso, no seas de mala me-  
moría, acuérdate que fui tuyo.

Dicen que al amor constante le pagan con  
tiránias, eso es sabido mi amor yano es con-  
tante en el día.

Voy a morir o vencer hoy, mi desgracia  
da suerte si Dios me manda la muerte, me  
no padecer tendré

Yo soy un árbol de fierro, la cáscara tengo  
de agua no hay hacha que así me dentro ni  
fuego que me haga nada.

El naranjo tiene espinas siendo un ár-  
bol tan coposo, mi corazón es el firme y el  
tuyo es el engañoso.

Dices que no conoces la hierba del cana-  
yuyo como no has de conocer un amor que  
ha sido tuyo.

Las estrellas en un tiempo eran luces  
para mí ahora son oscuras desde que mi  
bien perdí.

Voy a languirme cantando y por donde co-  
rre el agua verán arder el amor como el ace-  
ro en la fragua.

El jardinero de amor plantó una planta  
y se fue uno la riega, otro la gosa de cual  
de los dos será.

El árbol por el invierno también las ho-  
jas derrama así se acaban los gustos de la  
noche a la mañana.

Donde ha salido esta flor de qué jardín  
ha venido yo no he visto flor más linda ni  
en el jardín de Cupido.



### Refranes

Sociedad - Santa Justina

Escuela - Nacional - N.º 127

Nombre del maestro - Berzabé Cáceres

Nombre de la persona que los narró - Diego Rodríguez

Edad de esta persona - 78 años.

Cuando dos amantes se aman y se encuentran divididos, se conforman con decir, la ausencia no causa olvido.

La ausencia no causa olvido cuando dos se quieren bien se aumenta mas el amor cuando dos se quieren bien.

Ya me voy y me retiro por los campos suspirando, cuando me acuerdo de ti me he de conformar llorando.

El alma llevo partida, el dejarte siento tanto y digo con tierno llanto, adiós mi lucero encanto.

Que llantos tan insensibles, que destinos tan penosos, los campos se han anegado de llantos que vieran mis ojos.

De agua que vieran mis ojos he de fabricar un mar, lo que lloro de noche y dia de no poder lazo hallar.

Ay dueño del alma mia, quien pudiera merecer vivir contigo al instante para menos padecer.

Padezco de tal manera, con un gran desconsuelo  
que se pasan los días sin saber si vive o muere.

Si en pecho fuera cárcel y sus brazos calabozo  
yo fuera prisionero que prisionero dichoso.

Sus amores son del campo y no existen al lugar  
mis suspiros son correos, unos vienen y otros van.

Ya la luna se ha entrado, ya el lucero no apa-  
rece, adiós vida de mi vida ya me voy porque ama-  
rece.

Desengánala con tiempo si no la piensas que-  
rer, si no le tienes amor no le hagas mas pa-  
decer.

Desde las primeras cunas, lloré lágrimas pe-  
queñas, lloraba con abundancia por una in-  
grata trigueña.

Quando dijiste me voy me ha pesado de ha-  
ber nacido, mas antes me hubiese muerto y  
no la hubiera conocido.



### Refranes

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional N.º 127

Nombre del maestro - Bersabé Cáceres

Nombre de la persona que los narró - Rafaela de Sucero

Edad de esta persona - 65 años.

No solo el aborrecido tiene inmenso el padecer tambien el querido aguarda que lo aborrezcan despues.

En el mundo no ha de haber quien la quiera mas que yo, hallará otras mejores pero mas constante no.

Quando dos andan por una y ella quiere uno nomás, el querido anda delante y el aborrecido detras.

Para todas las partes diviso se me hace que la veo, son sueños del mucho amar y aplacadores del deseo.

El primor será ver ricos ramos de alielies, lo que le encargo mi vida ni aunque se vaya me olvide.

Aun no me quiere, por causa de su amistad y de por fin el quererlo si es firme en su voluntad.

Tanto he llegado a quererlo y tan mal pago me has dado, y ano sé algunas veces si te aborrezco o si te amo.

Dije que no te queria y otra vez vuelvo a buscar

te y mi corazón partido destila gotas de sangre  
Dicen que sabes de todo, cuando no sabes que  
ver y esto enseña lo primero que debes aprende-  
der.

Tengo un novio que dice que lo estoy vol-  
viendo loco con la gracia de mi cuerpo y la lum-  
bre de mis ojos.

En la puerta de tu casa voy a poner un letrero  
de seis palabras que digan, por aquí se sube al  
cielo.

Todos los gastos míos, todos tengo que dejar  
he visto mi desengaño, soy infeliz por amar.

Aunque le menten de ciento y le hagan  
dos mil juramentos no pasando por su  
vista, no le cause sentimiento.



### Cuentos

Localidad - Santa Justina  
 Escuela - Nacional N° 127  
 Nombre del maestro - Bersabé Cáceres  
 Nombre de la persona que lo narró - Miguel Farza  
 Edad de esta persona - 56 años

#### El "Palacio del Dorazco" y de la "Garza Blanca"

Tras este un joven de un físico bastante hermoso y de regulares prendas morales e intelectuales. No encontrando en su pueblo el bienestar que anhelaba, salió de él a rodar tierras por el mundo con el fin de mejorar de fortuna. Después de haber andado algunos días por entre montes, llanos y serranías dejando girones de su ropa en los garabatos y zarzales que a cada momento le obstruían el paso, cayó al suelo rendido de hambre y de fatiga.

En esta posición estaba cuando un zorro que iba pasando se acercó y le preguntó porque estaba tendido en el suelo. A duras penas pudo decirle el joven lo que le pasaba tal era la debilidad que le tenía prostrado. Sin esperar más el zorro le arrastró hasta su cueva y allí gracias a sus cuidados, consiguió que el joven se reanimara y le contara todas sus penas. Después de oírle, el zorro le dijo

que no se desanimara que él le ayudaría y que con su ayuda conseguiría ser dichoso. — Diariamente el zorro llevaba a su huésped gallinas, pollos, huevos y otras cosas que podía robar durante la noche en los pueblos cercanos. — Además durante el día; el joven buscaba frutas o raíces para alimentarse cuando la labor nocturna del zorro había sido infructuosa.

Pasó algún tiempo cuando un día el zorro le dijo a su amigo que iba a presentarse al rey para pedirle la medida de medir plata.

El amigo le preguntó entonces de donde sacaría plata para medir mas el zorro le contestó que lo dejara hacer y que todo saldría a pedir de boca.

Bien de mañana el zorro se lavó, peinó y arregló con mucho esmero para presentarse ante el rey. Llegado a palacio, el rey hizo que sus servidores le permitieran entrar. — Perdone Vuestra Majestad — dijo el zorro inclinándose con toda reverencia — si soy molesto.

Mei amo que es un señor muy rico, me ha mandado para que le pida la medida de medir plata. El rey, que aunque muy poca plata tenía, conservaba una medida de medir plata. Mandó a un esclavo que le diera al zorro lo que buscaba. — Éste después de haber



agradecido al rey y haciendo las mismas re-  
 verencias que hizo al entrar, se dirigió a su  
 cueva. Allí tenía una moneda de plata que  
 la había hallado en una de sus cueverías y la  
 puso en una de las rendijas de la medi-  
 da. - Al otro día se presentó al rey y después  
 de saludarle le entregó la medida. - Aquel  
 observó que en la medida iba una moneda  
 de plata y dirigiéndose al zorro le dijo: Juan,  
 en esta medida ha quedado una moneda  
 de plata que pertenece a tu amo. Sácala y llé-  
 vasela. Déjela nomas le contestó Juan en ca-  
 sa de mi amo esas monedas no valen nada.

Volvió a su cueva el zorro y le contó a  
 su huésped todo lo que le había pasado. - Ma-  
 ñana - dijo Don Juan iré a pedirte una me-  
 dida para medir oro. - Y de donde sacarás  
 oro para medir? - le preguntó el joven. Dé-  
 jame hacer le contestó Don Juan y todo saldrá  
 a pedir de boca. A la mañana siguiente  
 después de haberse arreglado lo bastante como  
 para presentarse ante la corte se fué al palacio.

Inmediatamente que el rey supo que había lle-  
 gado Don Juan, le hizo pasar a su presencia.  
 ¿Que se te ofrece Juan? - le preguntó el rey. -  
 Perdone Vuestra Majestad. - Me ha mandado  
 mi amo que le pida una medida para

medir oro. - ¿Oro? - preguntó el rey - creyendo haber oído mal - Sí, oro respondió el zorro.

Mi amo que es muy rico, tiene cuartos llenos de monedas de oro. - Mandó entonces el rey a un esclavo que trajera la medida de medir oro y se la entregaran a Don Juan. Este después de haberle dado las gracias y hacerle mil reverencias al rey se volvió a su cueva.

Después de colocar una moneda de oro que tenía en una rendija de la medida, refirió a su huésped todo lo que le había pasado en el palacio del rey.

Al otro día bien de mañana sin olvidar de arreglarse de la mejor manera posible, tomó la medida y se dirigió al palacio del rey.

El rey salió a recibirle y cuando el zorro le entregó la medida, vio que quedaba en ella una moneda de oro. - En la medida ha quedado una moneda de oro, llévase la a tu amo. - Déjela nomás - contestóle el zorro: En casa de mi amo esas monedas no valen nada. Después de haber dado las gracias y hacer las reverencias acostumbradas se despidió del rey y volvió a su guarida.

Llegado que fué, refirió a su huésped lo acostumbrado en su visita al rey.

Después de haber pasado un tiempo sin



que Don Juan fuera a palacio, un día que estaba conversando con su protegido manifestó a éste que era necesario que le ofreciera una visita al rey. - Grande fue la estupefacción del joven al oír semejante propuesta. - Y, cómo puedo presentarme ante el rey si no tengo un trapo con que cubrir mis carnes? dijo éste. No os dé cuidado - le contestó Don Juan - Dejarme hacer a mí y todo saldrá bien. - Al ver el aplomo con que el zorro le hablaba el joven no tuvo más remedio que acceder.

Al día siguiente, después de acicalarse bien Don Juan partió para la ciudad. Llegado a palacio fue introducido a las habitaciones del rey. Éste le recibió deferentemente. - ¿Quién se te ofrece Juan? - preguntóle cariñosamente el soberano. - Perdone su Alteza mi atrevimiento. Mi amo me ha mandado para que os diga que tiene muchos deseos de conocer a un monarca tan poderoso, me ha mandado para que os ofrezca en visita. - El rey que tenía en mucha estima al amo de Don Juan - creyéndole superior a él en riquezas - dijo al zorro que movía lentamente la cola - Nuestro amo puede venir el día que le plazca a mis estados en la seguridad de que será recibido con la deferencia y cariño a que le hace acreedor su alcurnia y poderío. - Agradeció Don Juan

y juntos fijaron el día en que el rey debía recibir  
a su huésped. - Hecho isto el zorro partió para  
su guarida a dar cuenta a su amigo la forma en  
que había desempeñado su misión.

En tres días mas nos pondremos en mar-  
cha para el palacio real - dijo el zorro despues de  
haber terminado su relación - Llegado el día de  
la partida despues que el zorro hizo que su amigo  
se lavara y se peinara bien ambos emprendieron  
la marcha. En mitad del camino y ante el asombro  
de su compañero, el zorro se arrojó a un charco  
llenando su pelaje de barro. - Al salir dijo su ami-  
go: "Espérame en este sitio. Dentro de un momen-  
to voy a volver" - Detívose aquel en ese lugar y Don  
Juan todo embarbado continuó su camino en di-  
rección a palacio. - En las afueras de la ciudad  
encontró al rey con su séquito y numerosa  
comitiva que iban al encuentro del conde de Don  
Juan. - El Soberano quedó muy sorprendido al ver  
al zorro en tan deplorable estado y le dijo: - "Que  
os ha pasado que venís tan maltrecho?" - ; Ah señor  
una inmensa desgracia nos ha sucedido a mi  
amo y así por eso me he adelantado a daros cuenta.  
Terminamos a mas de la mitad del camino que hay  
entre la casa de mi amo y nuestros estados, quan-  
do nuestras cabalgaduras tuvieron la desgracia de resba-  
lar arrojándonos a un charco de agua. Los marañi



Losos vestidos de mi amo han quedado en peor estado que mi pelaje y como la distancia que hay al palacio de mi amo es mayor que la que hay para el nuestro; he aconsejado a mi amo que no se vuelva y se detenga allí mientras yo vengo a daros cuenta de lo acaecido y solicitaros al mismo tiempo uno de vuestros vestidos a fin de que mi señor pueda presentarse dignamente ante vuestra alteza". He hizo una gran reverencia al rey y éste después de lamentar lo sucedido, mandó a uno de sus vasallos que corriera a palacio y sacara de su guardarropa el mejor vestido que hubiera. Pocos minutos habían transcurrido cuando el enviado se presentó con un magnífico vestido adornado con oro y pedrerías. Entrególe el rey al zorro y este, después de agradecer y prometer que vendría en seguida con su amo, partió veloz en dirección del lugar en que éste había quedado.

Llegado que hubo hizo vestir a su amo las ropas prestadas por el rey. - Éstas le sentaron a maravilla cual si le hubieran sido hechas expresamente para él. - Después que el zorro se salvó y su amigo se vistió montaron a caballo y a galope tendido se dirigieron al encuentro del rey. Después de haber marchado un tiempo se encontraron con el rey que también había apresurado la marcha. Al presentar su amo al rey, don Juan, a aquel le abrazó cariñosamente y emprendieron juntos el camino a palacio. La ciudad estaba en calma

da como cuando el rey recibía la visita de otros reyes. La calle que debía recorrer el rey y su comitiva, tenía profusión de arcos de vistosos colores, la gente se agolpaba para ver pasar al amo del zorro porque se contaba de él que tenía oro y plata suficientes no sólo para comprar uno sino varios vecinos. Las fiestas tanto en palacio como en la ciudad duraron quince días. - El zorro por la primera vez en su vida, se hartó de gallinas, pollos y otros platos no menos gratos para su paladar. Un día Don Juan se allegó a su amo y le dijo que invitara al rey a su palacio. - ¿Cómo puede ser eso, si no poseo ninguno? díjole éste. - Conoce mi rastro? preguntóle a su vez el zorro. - El amigo le contó todo afirmativamente con la cabeza. - Pues, bien prosiguió don Juan. - Deja todo a mi cuidado. Invita al rey y si éste te acepta, no tendrás mas que seguir mi rastro para salir bien en esta empresa que consideras tan difícil.

Invitóle en consecuencia al rey a visitar su palacio y éste accedió gustoso.

Habiéndose adelantado el zorro, su amigo juntos con el rey y su comitiva siguieron el rastro de aquel. Después de haber caminado algunas horas, el zorro llegó al "Palacio del Dorazco" en el cual habitaba el "Dorazco" que había reunido en su palacio, salas llenas de oro. El mirador de este edifi-



cio era de oro. Además el Dorazco poseía en sus cuadras toda clase de animales y en sus despensas toda clase de comestibles.

El zorro encontró al Dorazco en el palacio y le dijo: ¿Cómo es posible que temiendo el enemigo tan cerca este Eld. tan despreocupado? Como yo deseo que Eld. no caiga prisionero o sea muerto por las fuerzas del rey he venido a avisarle. Viendo que el Dorazco vacilaba en huir, Don Juan agregó: Si no me creéis podéis subir a nuestro mirador a informaros ~~por~~ vuestros propios ojos. Hízolo así el Dorazco y vió que en efecto el zorro no mentía.

Bajo precipitadamente y entregando las llaves al zorro, le dijo: "Toma las llaves de mi palacio Juan todo lo que en él haya es para vos". - El de un solo vuelo se perdió en la serenidad del azul.

Inmediatamente el zorro empezó a matar gallinas, pollos, patos, etc. y preparó una magnífica comida. - Había terminado el arreglo del comedor cuando sintió que el rey y su amigo, llegaban frente al palacio. Abrió de par en par las puertas y entregó las llaves del palacio a su amigo.

Don Juan y su amigo hicieron conocer al rey todas las dependencias del palacio.

Había salas hasta el tope de monedas de oro. El monarca, así como los demás cortesanos quedaron extasiados al ver tantas riquezas.

Durante ocho días las fiestas fueron continuas, tal era la habilidad para preparar comidas y diversión a sus huéspedes. Un día habló el zorro a su amigo y le dijo que invitara al rey para que visitaran el otro palacio que tenía. — ¡Pero, como puedo hacer eso — dijo el amigo — si no poseo mas palacio que este, que vos me has dado? — "Y invítalo nomás, todo lo demás corre por mi cuenta" — dijo el zorro. — Y como todo lo que le decía el zorro salía bien, siguió el amigo en consejo. — Después de haber aceptado el rey se pusieron en marcha sin olvidar el amigo de seguir siempre los rastros que iba dejando Don Juan. — Por fin llegó este a un palacio cuyo mirador era de plata maciza. Pertenecía éste a la reina Garza Blanca. Penetró cubriendo a las habitaciones de la reina diciéndole. — ¡Cómo es posible que teniendo el enemigo tan cerca esté Ud. tan despreocupada? Como yo deseo que Ud. no caiga prisionera o sea muerta por las fuerzas del rey he venido a avisarle. — Subid a nuestro mirador si no me creéis — y mirad hacia la derecha. — Hizo lo así la Garza Blanca y vio en efecto que a corta distancia avanzaban en dirección a su palacio varios ginetes cuyas armas resplandecían a los rayos del sol. — Bajó precipitadamente del mi-



rador y sacando de bajo el ala un manojito de llaves, se las entregó al zorro diciéndole: "Comad las llaves de mi palacio, todo lo que en él hay es para vos". Y alzando rápidamente el vuelo desapareció en el azul.

Con bello como el "Palacio del Dorazco" era el "Palacio de la Garza Blanca". Había en éste de todo. Una vez que hubo llegado el rey y su amigo les hizo conocer todas las dependencias del palacio. Todos los invitados quedaron admirados de la cantidad de monedas de plata que estaban depositadas en varias salas.

Una vez más reconocieron que a las riquezas del amo del zorro era imposible igualarlas. Viendo el rey que ..... era de porte varonil y majestuoso y que era poseedor de tan inmensas riquezas, casó a éste con una de sus hijas.

Las fiestas que se llevaron a cabo en celebración de las bodas de la "shulca" del rey con ..... duraron un mes.

El zorro dijo a su amigo un día que ya que el rey era pobre, podría regalarle el palacio de la "Garza Blanca" dejando para sí el palacio del "Dorazco".

## Canções populares

### Cuecas o Zamacuecas

Sociedade - Santa Justina

Escola - Nacional nº 127

Nome do mestre - Bercabé Cáceres

Nome da pessoa que a narrou - Bartolomé Sucero

Idade desta pessoa - 56 anos

Todos vivem amando  
 Yo solo muero  
 De ver que todos aman  
 Lo que yo quiero

De los siete planetas  
 Que hay en el cielo  
 Todos me dan en contra  
 Porque te quiero

Porque te quiero si  
 Cárate mi alma  
 De olivo en olivo  
 De rama en rama

De rama en rama si  
 Y así te digo  
 Que castigarme quieren  
 Con el olvido

Y así y así es mi suerte  
 Continuamente

Vámonos vida mía  
 Donde Moraste  
 Que esas son finezas  
 Que demostraste

Que demostraste si  
 Vamos a donde  
 Donde la luna nace  
 Y el sol se esconde

Y el sol se esconde si  
 Por la alameda  
 Que si no se embarca  
 No se almareá



Se almarea sí  
Vamos al muelle  
A ver los pasajeros  
Que van y vienen

Así y así es la paloma  
Dueña de mi alma.

f

## CanCIONES POPULARES (Despedida)

Sociedad - Santa Justina  
Escuela - Nacional N<sup>o</sup> 127  
Nombre del maestro - Bersabé Cáceres  
Nombre de la persona que la navió - Rosalino Vera  
Edad de esta persona - 49 años

El jueves tengan por cierto  
Por un tan desgraciado  
Que mi dueña se ha ausentado  
Por un tiempo dilatado.

El viernes se sentía mas  
Como llorando en su ausencia  
Que gusto pareció tener  
Sin vista de su presencia

El Sábado por la mañana  
Todavía mi dolor doblado  
Hécho menos sus caricias  
Y el abrigo de su lado.

El Domingo me imaginé  
El día en que podía volver  
Yo a solas me consolaba  
Y a nadie daba a entender



El Lunes me causó enojo  
Para mi cama me arrojé  
Dos ríos vierten mis ojos

El Martes por la mañana  
Vi salir una nube  
Para el lado que te fuiste  
Días Martes martirios tuve yo

El Jueves por la mañana  
Se ajustan los ocho días  
Entonces más he sentía  
De ver que ya no volvía

### Despedida

(del mismo)

Me voy como un desterrado  
Disparando de tu rigor  
Y no te seré molesto  
Si te fastidia mi amor

Cuando siga decir mi vida  
Que mi cuerpo es un cadáver  
De la feria apetecida  
Acaba un amante estable

# Adivinanzas

Localidad - Santa Justina

Escuela Nacional - N° 127

Nombre del maestro - Bersabé Cáceres

Nombre de la persona que las narró - Rosa Romero

Edad de esta persona - 32 años

## el trigo

En un campo sanjuanino  
hay un indio franciscano  
tiene dientes y no come  
tiene barbas y no es hombre

## el pensamiento

Chiquitís, chiquitís  
granito de anís.  
todo el mundo lo andará  
y nunca lo encuentra

## el año, los meses y los días

Tengo un árbol con doce gajos  
cada gajo con su nido  
cada nido con su nombre  
adivina si sos hombre

## el freno

Olla de carne  
tumba de fierro

## la espuela

Vaquita tosca  
colita rosca

## albahaca

Alba pero no de día  
vaca pero sin vía

La vida, los 5 sentidos y los  
10 mandamientos

Una manzana te di pero  
te la di prestada, cinco  
te di con ellas y diez pa  
ra que guardaras.

## el papel, las letras y 5 dedos

Pampas blancas  
semillas negras  
cinco toros  
y una tambora



el relámpago y el trueno  
Tradic mi venir previene  
y el nacer es mi morir  
y el que me suele seguir  
jamás sin bulirio viene

el maíz  
Con España soy nacido  
vestido de mil colores  
por mí se gantan la vida  
y empobrecen los señores

la campana  
En la palaza tengo un pino  
en el pino tengo un nido  
en el nido tengo un huevo  
en el huevo tengo un pelo  
tiro el pelo chulla el huevo

la vaca  
Cuatro rodosas  
" melosas.  
dos quaiapalos  
y un espantamosca

La plancha  
Una vieja con un ojo  
que mata hendres y piojos

la campana  
Una vieja con un diente  
llama a toda su gente

el tabaco  
De Bucunán tengo  
preso y amarrado  
con el destino de ser quemado.

la mortaja  
El que la teje la teje cantando,  
el que la cose la cose  
llorando y el que la usa  
no sabe como ni cuando.

la sandía  
Fui por un campo raro  
encontré una niña sin brazos  
por morderle el corazón  
la hice pedazos.

# Adivinanzas

Localidad - Santa Justina  
Escuela - Nacional - N° 127  
Nombre del maestro - Berrabí Cáceres  
Nombre de la persona que las marcó - Rosario de Olmedo.  
Edad de esta persona - 41

el huevo  
Doña Elena  
" Clara  
" Juana  
la criada  
casa blanqueada  
sin puertas ni ventanas  
el pozo y la acequia  
largo como lazo  
redondo como cedazo  
el camino  
largo como lazo  
hecho a martillazo  
la acequia  
largo y angosto  
como el mes de Agosto  
el rastro  
yo me voy  
y el se queda

las nubes  
Alto en altura  
bajo era ventura  
costa sin tijeras  
cose sin costura  
el ruido  
que es lo que el molino no necesita  
y sin él no puede moler  
el quirquincho  
Ovillojo, ovillojo  
cara de indio viejo.  
En un campo soterrado  
hay un indio enterrado.  
la carta  
Para ríos, para mares  
ella es muda y sabe hablar  
Para ríos, para mares  
tiene boca pero no habla.  
el pastel  
E tapa sobre tapas  
Corazón de vaca.

ojo  
ojos  
diente  
gente  
ngo  
do  
ser que  
te cantan  
la cose  
la usa  
uando.  
ho raro  
sin brazos  
razón



la cuchara  
Una mirlita blanca  
que entra a la quebrada  
cargadita y sale descar-  
gadita

el zurri  
Francos barrancos  
mechones blancos

la media  
Mi ser en un punto empieza  
y en un punto ha de acabar  
el que adivinó mi nombre  
solo divió la mitad.

toronjil  
Eso me dicen  
siendo mi nombre gil

la vibora  
Barrillita lisa  
de verte me atemorisa

la guitarra  
Bájese señor galán  
sientese en esta silla  
tome la dama en las faldas  
y hágale cosquillas en la  
parte mas delicada.

las plumas  
Eres tiradores tiraron cada  
cual volteó la suya y las de-  
más se volaron

el ovillador de hilo  
Cuatro hombres se van  
a Francia, ni uno ni  
otro se alcanza

el moscardón  
Adivina buen adivinador  
que frajareto tiene don.

los botines  
Mi padre es cajonero  
hace cajas y cajones  
yo le tiro los cajones  
y él me tira los cordones.

### Adivinanzas

Sociedad - Santa Justina  
Escuela - Nacional N° 127  
Nombre del maestro - Bersabé Cáceres  
Nombre de la persona que las narró - María de Herrera  
Edad de esta persona - 53 años

#### La letra o

Sin mi no puede haber Dios  
papas, cardenales sí  
pero pontifices no

#### La cebolla

Fui al campo  
corté una bella  
vine a casa  
a llorar con ella

#### La luna

Éengo una yeguita blanca  
que salta barranca en barranca  
y nunca se amanca

#### La pichana

En el campo verde quea  
y en la casa cubre a

#### El sombrero

Allá en aquella altura  
Éengo una costura  
cortada con tijera  
menos con costura

#### el cucurao

badajo, badajo  
no bebe agua  
ni come pasto

#### el ají

Cucuruchos de palo  
coton colorado.

#### La avispa

Estrellita reluciente  
pueblito de mala gente

#### La boza

Una olla llena de cepsa  
que no está verde ni seca



la uva  
En blancos paraisos nací  
en verde me cautivé  
tan grande fué mi desgracia  
que en amarilla me quedé

la balanza  
Adivinanza, balanza  
que no tiene tripas  
ni panza.

el cielo, las estrellas y el sol  
Mi padre tiene una plata  
no la puede contar, mi  
madre tiene una sába-  
na no la puede doblar  
mi hermana tiene un  
espejo no lo puede mirar.

la sombra  
Entra al agua  
y no se moja  
entra al fuego  
y no se quema  
me voy yendo  
y me acompaña

la aguja  
En España soy nacida  
En las Indias soy vendida  
Si me sueltan de la mano  
Carínteme que soy perdida

el reloj y las horas  
Tengo doce damas  
para mi regalo  
todas van en coche  
" usan medias  
pero no zapatos  
el caudado  
Redondón, redondón  
cuida la casa como  
un león

la aguja y el hilo  
Tengo una mulita mora  
con una riendita en la cola  
el castro  
Yo me voy y el se queda

el cencerro  
Voy al campo y no como  
pedazo - voy al río y no  
tomo agua

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

LA RIOJA

---

24

SANTA JUSTINA

Maestro BERSABÉ CÁCERES Escuela nº 127

Fojas

SEGUNDO ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Remedios caseros

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional N° 127

Nombre del maestro - Bersabé Cáceres

Nombre de la persona que los narró - Amalia de Vergara

Edad de esta persona - 30 años.

El dolor de cabeza - se cura con parches de sebo con yerba - o levadura con semillas de algodón y tabaco.

Para curar los orzuelos - se pillan una mosca, se la soba en cruz y se la tira.

Las testas se curan ~~sobándolas~~ en cruz con un esmerzo chico - se tira el animal y no se debe ir a ese lugar sino después de varios días.

El dolor de cabeza se cura también con hojas de algodón untadas con aceite. o aplicando una baina de ají partida y roseada con vinagre.

El dolor de muelas se cura poniéndose en el dedo un anillo de cobre o anillos de piel de iguana

Para evitar que los chicos se enfermen cuando les salen los dientes se les cuelga del cuello a manera de reliquia, un colmillo de perro.

Para evitar que las brujas se acerquen a la cama, se pone debajo de la almohada un gajo de ruda o se hace una reliquia de Altamisa.

Los hombres prefieren colocar un cuerno de buey debajo de la almohada.

# Arullos

Localidad - Santa Justina  
Escuela Nacional N° 127  
Nombre del maestro - Berenice Cáceres  
Nombre de la persona que los narró - Arsenia de Sambrano  
Edad de esta persona - 36 años

Arururú mi niño, arururú mi sol, arururú  
pedazo de mi corazón.

Arururú mi niño que tuvo la gata cinco  
borriquitos y una garrapata.

Maria Magdalena porque llora el niño  
por una manzana que se le ha perdido  
vení yo te daré dos - una para vos y otra  
para el niño.

El ángel pasó, nadie lo vio - solo la ban-  
dera ella sola se batío.

Veni Maria Luisa enciende la vela para ver quien  
anda por mi cabecera - Son los angelitos ves-  
tidos de seda.

Niño perezoso, triste vivirá mas será dicho  
so quien trabajará - requete plano plano  
plano - requete plano, plano.



# Cantos de Navidad

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional N° 127

Nombre del maestro - Berrabé Cáceres

Nombre de la persona que los narró - Ascensión Herrera

Edad de esta persona - 20 años

Venid pastorcillo, venid a adorar a un rey  
de los cielos que ha nacido ya.

Los angeles cantan la felicidad, los hombres  
-alaban a un Dios inmortal- los alaban  
a un Dios inmortal

Que linda es la rosa que está en el rosal, mas  
lindo es el niño que está en el altar- mas lin-  
do es el niño que está en el altar.

Que linda es la pera que está en el feral  
mas lindo es el niño que está en el altar.

Que linda es la palma que está en el palmar  
mas lindo es el niño que está en el altar.

Niñito bonito, boquita de coral, ojitos de  
estrella que alumbrá en el mar.

Ya suena la caja, ya suena el clarín que  
viva la virgen con San Agustín- que viva  
la virgen con San Agustín.

Ya viene la vaca por el callejón traen-  
do la leche para el niño Dios- traendo  
la leche para el niño Dios.

En el campo y las flores sentaditos está  
quien vé las estrellas a sus pies brillar-  
quien vé las " " " " "

Adios mi niñito al año he de volver traen-  
do una rosa y un bello clavel- traendo  
la rosa y un bello clavel.

Albricias, albricias, albricias os doy  
" " " " o sea  
por un niño hermoso nacido en Belén  
" " " " " " "

La noche fue día y un ángel bajó nadando  
entre luces y así nos salvó - nadando entre  
luces y así nos salvó.

Venid y vamos todos, con flores a María, con  
flores a María que nuestra madre es.

Ha brillado, la aurora, precursora de  
la luz - Las promesas se han cumplido,  
ha nacido el Redentor.

Adiós reina del cielo, madre del Redentor  
perdón te pido Señora y dadme tu ben-  
dición, perdón te pido Señora y dadme  
tu bendición.



Supersticiones relativas a plantas y fenóm. natur.  
 Localidad - Santa Justina  
 Escuela - Nacional - N° 127  
 Nombre del maestro - Berraki Cáceres  
 Nombre de la persona que las narró Juan Poblite  
 Edad de esta persona - 30 años

Para evitar plagas en los sembradíos hay que enterrar un perro en el centro del bañado - otros curan con secreto.  
 Cuando se quemar los anarlos caen muchas heladas.

fuegos fatuos

Quando salen luces de noche y son coloradas indica que andan almas en pena y cuando las luces son azuladas dicen que donde ellas se pierden, hay tesoros enterrados.

Fenómenos naturales

Quando cae piedra dicen que la hija o el hijo mayor de la familia debe hacer en el patio de la casa una cruz de ceniza y entonces la piedra se va a caer lejos donde no hace daño.

Para evitar que caiga el rayo - se debe rociar los rincones de la casa con agua bendita.

En tiempos lluviosos cuando hay tormentas bravas, dicen que hay que moler

pan bendito y tirar para el lado de don-  
de viene la tormenta y así se para al mo-  
mento. — Para estos casos, también es  
muy bueno cantar el trisagio y has-  
ta donde llegan las voces del que can-  
ta no hace daños la tempestad.



## Curanderismo

5

Localidad - Santa Justina

Escuela - Nacional - N° 127

Nombre del maestro - Berrabí Cáceres

Nombre de la persona que la narró - Paula de Harvonez

Edad de esta persona 46 años.

Para curar la mancha en los animales se calienta una plancha y se aplica sobre la parte infectada.

El moquillo - se cura con el humo de trapos viejos, bueros y conchas de quirquincho.

El piojillo - bañándolos con el agua del tomo tillo y coroyuyo.

El moquillo en las gallinas. Se cura atravesándoles una pluma en el cuello.

La pepita se cura con ceniza.

El dolor de vientre - se cura dándoles de beber agua de molle con sal - cuando se empachan se les dá paico.

La garrapata - se cura con el aguardiente alcanforado o vinagre.

Para evitar que los pollitos se mueran se reúne todas las cáscaras y se tira arriba de la casa.

Cuando les dá el aire a las gallinas se les ata las patas con hilos colorados y esto es un bálsamo.

Muerte, juicio final, fantasmas  
 Localidad - Santa Justina  
 Escuela - Nacional - N° 127  
 Nombre del maestro - Bersabé Cáceres  
 Nombre de la persona que las narró - Petrona Carrizo  
 Edad de esta persona - 32 años

Cuando se moría un angelito, hacían bailes y cantaban en contrapunto. Si algún amigo de la familia lo pedía para llevarlo a la casa tenían que prestarlo para condescender con el amigo.

La mula ánima, es blanca lleva freno y sale por las calles cuando están solitarias. El que es valiente, se acerca a ella y le saca el freno, salva el alma que anda en pena, y si no le saca, la mula lo come, y es el alma perdida.

En Patquia, no hace muchos años salía una viuda y cuando los campesinos iban a encerrar la hacienda se la veía sentada en las ancas de los caballos y otras veces se la encontraba bien tapada recorriendo las calles.

Dicen que en Sanagasta, hay una Salamanca - ahí van todos los que desean adquirir habilidades. - En la puerta hay un chivo y para que puedan penetrar dentro primero tienen que adorar el chivo y rezar a Dios.

Los duendes son los niños que mueren sin bautismo y para salvarlos hay que



ayunarles los días Domingos.

Loas

Localidad - Santa Justina  
 Escuela - Nacional - N° 127  
 Nombre del maestro. Bersabé Cáceres  
 Nombre de la persona que la narró - Petrona Carrizo  
 Edad de esta persona - 16 años

Canta gallito, no puedo cantar estoy rouco  
 del pecho no puedo entonar

La virgen María su pelo extendió, formó una  
 cadena y al cielo llegó.

Oh niño bonito que te daré? un coneji-  
 to que ayer lo pillé - es muy mansito, no  
 sabe morder, mañana mismo te lo traeré  
 para que juegue con su merced.

Os y Rosal puro y virginal, de la eterna ma-  
 dre que nos supo amar, yo vengo al prese-  
 bre con gran alegría a ver un Dios hombre  
 que nace este día.

En el cielo tengo un naranjito, || todo en-  
 bierto de azahar, || en el medio amarillo || sin pe-  
 cado original.